

KULTURELLE TEILHABE PARTICIPATION CULTURELLE PARTECIPAZIONE CULTURALE

EIN HANDBUCH, HERAUSGEGEBEN VOM NATIONALEN KULTURDIALOG

UN MANUEL PUBLIÉ PAR LE DIALOGUE CULTUREL NATIONAL

UN MANUALE PUBBLICATO DAL DIALOGO CULTURALE NAZIONALE

Herausgeber / Editeur / Editore

Nationaler Kulturdialog / Dialogue culturel national / Dialogo culturale nazionale

Konzeption und Redaktion / Conception et rédaction / Progetto e redazione

Stefan Koslowski, Bundesamt für Kultur

Konzeptionelle und redaktionelle Mitarbeit / Collaboration conceptuelle et rédactionnelle / Collaborazione progettuale e redazionale

Rico Valär, Universität Zürich

Umschlag / Couverture / Copertina

holensteinundholenstein, Zürich

Texte © Die Autorinnen und Autoren 2019

Publiziert von

Seismo Verlag, Sozialwissenschaften und Gesellschaftsfragen AG

Zähringerstrasse 26, CH-8001 Zürich

buch@seismoverlag.ch / www.seismoverlag.ch

ISBN 978-3-03777-198-3 (Print)

ISBN 978-3-03777-727-5 (PDF)

DOI 10.33058/seismo.30727



Dieses Werk ist lizenziert unter einer Creative Commons Namensnennung – Nicht kommerziell – Keine Bearbeitungen (CC BY-NC-ND 4.0) International Lizenz

Der Seismo Verlag wird vom Bundesamt für Kultur mit einer Förderprämie für die Jahre 2019–2020 unterstützt.

La maison d'Édition Seismo bénéficie d'un soutien structurel de l'Office fédéral de la culture pour les années 2019–2020.

La casa Editrice Seismo beneficia di un sostegno strutturale dell'Ufficio federale della cultura per gli anni 2019–2020.

Inhalt · Table des matières · Sommario

Einleitung	13
Introduction	19
Introduzione	25

Erster Teil

Kulturelle Teilhabe denken

Première partie

Penser la participation culturelle

Prima parte

Pensare la partecipazione culturale

Renforcer la participation culturelle. Un nouveau défi démocratique <i>Isabelle Moroni</i>	33
Aufbrüche. Zum Teilhabe-Diskurs in der Schweiz <i>Heinz Altorfer</i>	41
Participer à la vie culturelle est un droit humain. Conséquences pour les politiques publiques <i>Patrice Meyer-Bisch</i>	51
Prospettive per l'inclusione . Tra governance partecipativa e cultura democratica <i>Valeria Donnarumma</i>	61
Teilhabeorientierte Kulturvermittlung. Neue Herausforderungen für Kulturinstitutionen und Kulturpolitik <i>Birgit Mandel</i>	69
Kulturelle Teil-Gabe. Das Prinzip der Kollaboration <i>Mark Terkessidis</i>	79
Teilhabe in der superdiversen Gesellschaft <i>Lutz Liffers</i>	87
Die kulturelle Arbeit an einem neuen Wir. Teilhabe und Ausschluss in der postmigrantischen Schweiz <i>Rohit Jain</i>	95

Zweiter Teil
Kulturelle Teilhabe ausloten
Deuxième partie
Explorer la participation culturelle
Seconda parte
Esplorare la partecipazione culturale

Pratiques participatives et travail social <i>Claudia della Croce</i>	107
Capital, territoire et participation. Pour une culture vectrice de citoyenneté <i>Mathieu Menghini</i>	115
Sichtbar von Anfang an. Für eine Teilhabe ab Geburt <i>Karin Kraus</i>	123
Dazugehören. Eine Chance gegen Diskriminierung im Alter <i>Simone Gretler Heusser</i>	135
Was die Gemeinschaft zusammenhält. Teilhabe als Merkmal des immateriellen Kulturerbes <i>Katrin Rieder</i>	143
Denkmalpflege braucht Menschen. Wege zu einer partizipativen Denkmalpflege <i>Nina Mekacher</i>	157
Das partizipative Museum <i>Sonja Thiel</i>	165
Zwischen Trend und Aufrichtigkeit. Teilhabe in der Kunst <i>Rachel Mader</i>	175
Participer à la culture cinématographique. Comment impliquer les publics <i>Cécilia Bovet et Sarah Studer</i>	187
Geteilte Autorschaft. Theater mit nicht-professionellen Spielerinnen und Spielern <i>Liliana Heimberg</i>	195
Die Anerkennung kultureller Präferenzen. Zum Verhältnis von populärer Kultur und kultureller Teilhabe <i>Barbara Hornberger</i>	205
Meine Musik auch für dich. Teilhabe im Musikbetrieb <i>Barbara Balba Weber</i>	213
Das Chorwesen im Kontext des demografischen Wandels <i>Annatina Kull</i>	221
Im Schreiben das Leben verorten. Teilhabe und die Grenzen der Freiwilligkeit <i>Gerda Wurzenberger</i>	229

Dritter Teil
Kulturelle Teilhabe stärken

Troisième partie
Renforcer la participation culturelle

Terza parte
Rafforzare la partecipazione culturale

Vom Modellvorhaben zur Querschnittaufgabe. Die Handlungsachse «Kulturelle Teilhabe» in der Kulturförderung des Bundes <i>David Vitali</i>	239
Häuser und Förderung öffnen. Interkultur im Schweizer Kulturbetrieb <i>Martin R. Dean, Anja Dirks und Carena Schlewitt</i>	249
«Citoyenneté». Encourager la participation à la vie publique <i>Élodie Morand</i>	257
Teilhabe bei der Kulturentwicklung einplanen. Erfahrungsbericht aus den Kantonen Bern und Aargau <i>Hans Ulrich Glarner</i>	263
Art en partage. L'expérience du Canton du Valais <i>Jacques Cordonier</i>	271
Teilhabe vor Ort implementieren. Eine Fallstudie aus der Stadt Zürich <i>Peter Haerle</i>	279
Vermittlung und Befähigung in der Förderpraxis von Stiftungen <i>Nathalie Unternährer</i>	287
Partizipative Kulturprojekte. Theoretischer Rahmen und Modellierung <i>Siglinde Lang</i>	295
Vom Reden zum Handeln. Komplizenschaft als Format der Teilhabe <i>Gesa Ziemer</i>	305
Diversity Management. Teilhabe durch personelle und strukturelle Vielfalt <i>Inés Mateos</i>	313
La promesse des effets. Outils pour professionnaliser le soutien aux projets <i>Nicole Grieve</i>	321
Autorinnen und Autoren · Autrices et auteurs · Autrici e autori	329
Anhang · Annexe · Allegato	353

Die Globalisierung der Wirtschaft und die Entwicklung der Informationsübertragung stellen uns mit nie dagewesener Dringlichkeit vor die Fragen der Vermischung von Kulturen, der Ungewissheit sozialer Zugehörigkeiten und des Ausdrucks von Lokalem und Globalem. Wie können wir vermeiden, dass die kulturelle Vielfalt oberflächlich oder folkloristisch wird? Wie können wir einem Multikulturalismus ausweichen, in dem alle in ihrer Kultur verharren, und dennoch unsere Identität bewahren? Wie können wir schliesslich verhindern, dass die Vielzahl an Bezügen den gesellschaftlichen Zusammenhalt gefährdet? Dieser Kontext einer dividierten Gesellschaft – und noch mehr einer symbolischen Armut – verlangt es, dass wir neue Perspektiven eröffnen. Nach einer kurzen theoretischen Einführung stellt der Beitrag Aktionen vor, an denen der Autor beteiligt war und die es ihm ermöglichten, die Begriffe des Territoriums («territoire») und der Teilhabe in der konkreten Anwendung bei Gestaltung, Schaffung, Vermittlung und Verwaltung von Kultur zu schärfen.

La mondialisation de l'économie comme l'évolution des télécommunications posent la question du métissage des cultures, de la précarité des appartenances sociales, de l'articulation du local et du global avec une acuité inédite. Comment éviter une diversité culturelle superficielle ou folklorique ? Comment ne pas sombrer dans un multiculturalisme laissant chacun perché dans sa culture sans céder pour autant à la tentation du repli identitaire ? Comment, enfin, empêcher que la pluralité des références ne mine la cohésion sociale ? Ce contexte de société divisée – et plus encore de misère symbolique – impose d'ouvrir de nouvelles perspectives. Après une brève introduction théorique, cette contribution relate quelques actions ayant mobilisé l'auteur au cours desquelles il a pu mettre les notions de territoire et de participation au travail dans les domaines de l'initiation, de la création, de la réception ainsi que de la gouvernance culturelle.

La globalizzazione dell'economia e l'evoluzione delle telecomunicazioni pongono con impellenza inaudita la questione della contaminazione delle culture, della precarietà delle appartenenze sociali, dell'articolazione del locale e del globale. Come evitare che la diversità culturale rimanga superficiale o folclorica? Come evitare di perdersi in un multiculturalismo che lascia ciascun individuo calato nella propria cultura senza cedere alla tentazione della rinuncia identitaria? Come impedire che la pluralità dei riferimenti mini la coesione sociale? Il contesto di società divisa, e ancor più di carenza simbolica, impone l'apertura a nuove prospettive. Dopo una breve introduzione teorica, il contributo illustra alcune azioni che hanno visto coinvolto l'autore e nel corso delle quali ha potuto applicare i concetti di territorio e partecipazione all'iniziazione, alla creazione, alla ricezione e alla governance culturali.

Capital, territoire et participation

Pour une culture vectrice de citoyenneté

Mathieu Menghini

La puissance du capital, le progrès des transports et des télécommunications ainsi que l'abaissement des barrières douanières posent la question du métissage des cultures, de la précarité des appartenances sociales, de l'articulation du local et du global avec une nouvelle acuité.

Dans l'une de ses résolutions adoptées à Florence, en 2002, le Forum social Européen ne cachait pas son inquiétude : « (...) occupant largement le champ symbolique avec des œuvres censées s'adapter à tous les consommateurs de la planète, des œuvres qui brouillent la mémoire et la mise en perspective historique, qui ne marquent aucun attachement à un territoire donné, qui privilégient la sensation immédiate sur l'analyse et la distance critique, les industries culturelles préparent les conditions de véritables drames historiques. »

Bien que sévère, ce diagnostic est partagé par maints penseurs critiques : Bernard Noël évoquant, par exemple, une période de « castration mentale » ou Bernard Stiegler de « misère symbolique » – tous dénonçant la marchandisation de la culture et des êtres, le matraquage commercial de nos sens et de nos esprits, le contrôle de nos imaginaires par quelques macrofirmes, tous fustigeant, là, des évolutions incompatibles avec les valeurs de liberté et de démocratie.

Le capitalisme n'est pas en reste, cependant, face aux dommages par lui causés. En particulier sur le point de la diversité culturelle.

Pour ses thuriféraires, cette formation sociale dans sa version post-fordienne est tout à fait susceptible d'intégrer la pluralité. Le géographe David Harvey souligne, en effet, combien le système actuel peut parfaitement s'accommoder des particularismes, à condition de leur conférer une valeur marchande (*tradeability*). Cette sensibilité à la différence n'est toutefois pas sans borne : elle cesse quand l'excès de singularité nuit à l'exploitation de l'objet.

Sur un plan plus idéologique, Michel Foucault note aussi le « pluralisme toléré » par les élites néolibérales en soulignant qu'il participe de l'assise même des sociétés « sécuritaires ».

Les différences culturelles étant préalablement « individualisées », déliées de toute « collectivité particulière », ajoute Michel de Certeau, leur caractère éventuellement transgressif s'en trouve neutralisé.

Plus incisif encore, Walter Benn Michaels dénonce, derrière l'éloge de la diversité, un mépris de l'égalité : « Si ceux qui gagnent plus d'argent que tout le monde ne sont que des Blancs et des hommes, il y a un problème ; si l'on trouve parmi eux des Noirs, des basanés et des femmes, il n'y a plus de problème. » Pour le littérateur, l'apologie de la diversité est l'instrument d'une relégitimation de la domination. Nous sommes incités, selon Michaels, à « traiter la différence économique comme si elle était devenue une différence culturelle », à métamorphoser les inégalités de classes en diversité. Désormais, le mépris réservé aux pauvres seul choque et non plus leur pauvreté.

Comment dès lors éviter une diversité d'artifice – superficielle ou folklorique ? Comment ne pas sombrer dans une diversité laissant chacun parqué dans sa culture, essentialisant les particularismes sans céder pour autant à la tentation d'un repli identitaire rétrograde ? Comment par ailleurs éviter que la promotion de la diversité culturelle ne mine la cohésion sociale ?

Le « pluniversalisme interculturel » développé par l'historien Jérôme Baschet au contact des rebelles du Chiapas nous paraît une voie féconde. Baschet distingue le pluniversalisme de l'universalisme des marchés comme de celui des Lumières – mouvements qui font l'un et l'autre peu de cas de la variété des êtres et des contextes réels. Évitant les assignations du discours de la seule diversité comme le risque d'une dilution dans l'universel, le pluniversalisme arrime la pleine reconnaissance des expériences et des territoires singuliers à la conscience de l'unité du genre humain et de notre planète commune.

Affaire de tous, l'interculturalité nomme, elle, précisément le travail de conjonction de la pluralité et de l'unité. Un effort réclamant écoute, compréhension et des modalités dialogiques équitables. Des modalités qui ne peuvent naître que de « la reconnaissance de la non-fixité et de la perfectibilité de son propre univers culturel ».

Même si la circulation du capital a avantage à penser le monde comme une étendue homogène, force est de constater que nous n'évoluons pas dans un espace newtonien. Se savoir situé historiquement et géographiquement est une condition

sine qua non pour (re)trouver une prise sur le monde. Le sentiment d'appartenance ne peut sourdre que d'une participation effective à l'entretien, aux interactions et interlocutions d'un territoire et d'une communauté donnés.

L'éveil de notre conscience territoriale se joue dans une attention soutenue au vécu de chacun, dans l'expression de celui-ci. La vitalité sociale, elle, impose, en outre, le dialogue interculturel plus haut évoqué et des occasions d'expérimentations esthétiques cultivant l'écart, la subversion de soi et des représentations établies.

Pour traduire ces convictions dans les faits, l'Office fédéral de la culture a bien compris que l'on ne saurait s'en tenir aux lignes directrices de ces dernières décennies, à l'équipement infrastructurel du pays, à la professionnalisation du secteur et au souci de l'accessibilité de tous les publics à la culture institutionnelle. Sans remettre en cause ces orientations légitimes, il faut en relever les points aveugles : en particulier, la moindre attention attribuée jusque-là aux sociabilités originales explorées par nombre de créateurs et la faible reconnaissance de la valeur culturelle de certaines pratiques sociales non strictement artistiques.

La définition que Montfort et de Varine donnent du développement culturel nous paraît propice à un élargissement de notre horizon : « Le développement culturel vise (...) à accroître la capacité des communautés d'habitants et des publics à gagner des degrés de liberté, à créer des significations nouvelles, à mener des expériences inédites suscitant de nouveaux apprentissages, quels qu'en soient les domaines. »

Cette ambition peut, bien entendu, toucher les pratiques culturelles et artistiques dans leurs quatre occurrences : l'initiation, l'expérimentation, la création et la réception ainsi que la gouvernance même de la culture.

Permettons-nous, avant de conclure, d'être plus concret en relatant rapidement quatre actions par lesquelles nous avons tenté de mettre au travail cette notion de participation.

En 2009, alors directeur du Théâtre Forum Meyrin (TFM) près de Genève, nous inaugurons des Ateliers transdisciplinaires à l'attention d'enfants de 4 à 15 ans couplant l'expérience de l'expression et celle de la réception. Les intervenants, tous professionnels dans des matières distinctes (danse, musique, arts plastiques, théâtre, écriture et didactique), travaillaient sous la forme de binômes, parfois de trinômes – d'où des productions peu ordinaires comme cette exécution instrumentale d'une

partition peinte ou ce film d'animation dont les figurines, le décor et l'environnement sonore furent tous réalisés en ateliers.

S'ajoutait à l'exercice de sa créativité personnelle l'invitation à visionner des spectacles divers, des projections filmiques et des expositions également programmés par le TFM. La première saison, un sujet (la peur) relia les séances d'ateliers et les sorties – évitant aux enfants d'avoir l'impression de *zapper* d'une activité à l'autre. Les participants analysèrent ou expérimentèrent, par exemple, l'origine de la tension dans un film ou une pièce, l'effet des gros plans, l'importance du son, le théâtre d'ombres, etc.

Lointainement inspirés par l'Abbaye de Thélème de l'humaniste Rabelais et sa devise « Fais ce que voudras ! », ces Ateliers illustrèrent, selon nous, une initiation à la fois libre, ouverte et de qualité prenant la mesure de l'effrangement actuel des contours des disciplines artistiques et permettant la manifestation de soi.

Deuxième action : *Poétiser la Cité* (Menghini 2015). Sous ce titre assez emphatique, nous avons tenté – alors directeur du Centre culturel neuchâtelois – de créer une manière de mystère moderne cherchant à favoriser la réappropriation populaire du patrimoine urbain.

Deux traits essentiels caractérisaient les mystères médiévaux : 1° Leur interrogation des fins dernières comme des exigences morales de la vie ordinaire. 2° Leur production et leur réception populaires. Inspiré par un si fort exemple, nous avons tenté – avec bien des libertés, toutefois – d'imaginer un mystère profane.

Invité par la municipalité de Neuchâtel à penser une animation à l'occasion de L'Exposition nationale suisse de 2002, nous avons proposé de rassembler autour d'une même action amateurs et professionnels, artistes d'arts divers et milieux associatifs. Ainsi, nous approchâmes des compagnies de théâtre, de danse, des conteurs, des mimes, un écrivain, des musiciens et chanteurs de styles médiéval, lyrique, pop voire hip-hop, des musiciens de rue, des organistes, des artistes circassiens, des plasticiens, un mouvement d'ânés, une compagnie de pasteurs et... un taxidermiste ! Quelques compagnies ne provenant pas de la région furent intégrées pour éviter que cette célébration paraisse un repli et figurer la nécessaire hospitalité.

À chaque entité ayant accepté de participer fut demandé de repérer dans le centre-ville une « station » l'inspirant par son histoire, une anecdote significative, une architecture ou une atmosphère intéressante. Chaque artiste, groupe ou association devait imaginer une intervention d'une poignée de secondes à quelques minutes en rapport formel, de fond ou en tension avec le lieu élu.

Restait à « déterminer » le mode de la réception. Pour inviter la population à un vécu collectif de ces promenades artistiques, nous n'en communiquâmes que l'heure et le lieu de départ. Une fois le cortège des spectateurs en marche, les performances venaient le surprendre à son passage. En collaborant avec des associations et des amateurs, nous attirâmes sans aucun doute des spectateurs non familiers des institutions culturelles ; mais cela est plus patent encore pour ce qui concerne les passants happés progressivement le long du parcours.

On pensera que les « sons et lumières » historiques que s'offrent certaines régions présentent aussi une forme de questionnement identitaire. Probablement. Néanmoins, le mode de leur production – qui tient davantage de l'industrie culturelle que de la création – n'intègre que rarement une initiative libre et potentiellement critique, des esthétiques différentes et potentiellement en tension. Cette liberté seule, pourtant, quitte à menacer l'unité de la représentation, assure un tableau perspectiviste et vivant en lieu et place d'un panneau-réclame artificiel.

C'est en concepteur indépendant que la troisième illustration nous a mobilisé et nous mobilise d'ailleurs toujours. Il s'agit de la fondation, en 2016, d'une association nommée *La Marmite* (www.lamarmite.org).

Ce mouvement d'action culturelle organise des parcours gratuits, pluridisciplinaires, mettant en relation des personnes généralement en situation de précarité, à tout le moins peu présentes dans les institutions culturelles ou dans celles de la démocratie formelle, des intellectuels, des lieux de culture (théâtres, musées, cinémas, etc.) ainsi que des productions artistiques (pièces de théâtre, films, spectacles chorégraphiques, performances, concerts, opéra, expositions, etc.).

La médiation proposée cherche à prendre la mesure de l'échec relatif de la démocratisation culturelle traditionnelle en tenant compte des obstacles psychosociaux, cognitifs et symboliques dans l'accès à l'art.

La Marmite prévoit, de plus, que des productions artistiques – fruit d'une création partagée entre les participants et des artistes professionnels – matérialisent l'évolution de leurs représentations et de leurs sentiments sur une thématique d'un intérêt existentiel et citoyen. Par le vernissage et la diffusion de ces œuvres, l'association donne de la visibilité et de l'audibilité aux « sans-part », pourvoit à leur inscription sensible dans l'horizon démocratique.

Ce projet manifeste de la sorte son intérêt pour la popularisation, l'approfondissement de la réception culturelle dans la durée (facteur majeur !) et pour la reconnaissance de la créativité, de la sensibilité et des savoirs de tous. Se défiant du misé-

rabilisme comme de la démagogie, il ne voit pas que *manques* là où se trouvent bien des *ressources* et vice versa.

La participation culturelle doit contribuer à la démocratisation de la démocratie.

Notre quatrième et ultime exemple illustre la possible resocialisation des politiques culturelles. Engagé par le Canton de Berne en qualité d'expert, nous avons signé un rapport (Menghini 2014) proposant à l'exécutif et au parlement cantonal de tenter une expérimentation collectivisant le développement culturel du Jura bernois et de la Bienne francophone.

Le sociologue et politiste Vincent Dubois parle de *désocialisation* quand le traitement de la culture « n'est plus le fait d'associations ou groupements constitués dans l'espace social local » et qu'il est « de moins en moins référé aux préoccupations sociales qui le fondaient à ses débuts (...). Les agents, poursuit Dubois, relégués au rang de profanes à la faveur de l'institutionnalisation de l'action culturelle, les bénévoles, les militants, l'instituteur à la retraite ou l'animateur de quartier sont ceux-là mêmes qui en avaient été à l'origine, en se mobilisant autour de leurs utopies créatrices ».

Nommé ARS, notre projet a consisté en la délégation partielle de leviers stratégiques de l'évolution culturelle (création, action culturelle, éducation artistique, formation continue, mutualisation logistique, etc.) à des acteurs fédérés au sein du *forum culture* (www.forumculture.ch); cette constellation hétéroclite intègre des professionnels, des semi-professionnels, des amateurs, des militants et des bénévoles, quelques lieux significatifs, d'autres modestes et méconnus.

Ce choix d'irriguer le territoire et la population en profondeur au lieu d'ambitionner *illico* prestige et rayonnement contredit les politiques culturelles qui se confondent avec la communication ou s'assujettissent à la promotion économique. La culture est d'abord ce halo symbolique dans lequel une communauté mire sa réalité ou projette son avenir.

Ce « contre-modèle » n'est pas une *best practice* importée ni une fantaisie produite *ex nihilo* ; il charrie au contraire la mémoire de ces monts et vallées qui couvèrent un idéal autogestionnaire du temps de la fameuse Fédération jurassienne ; il rejoint, en outre, la sociabilité actuelle de nombreux musiciens indépendants se reconnaissant dans l'éthique *punk* de la débrouillardise (souvent désignée par l'acronyme anglais *DIY*: *Do it yourself!*).

Le réseau ARS ébrèche, enfin, les théories hégémoniques de la gouvernance en reconnaissant la légitimité de ce souverain particulier : la société civile culturelle organisée. L'articulation de la responsabilité de la représentation politique avec celle

de la communauté permet d'éviter tant l'écueil d'une *démocratie sans participation* que celui d'une *participation sans démocratie* – selon la leçon du sociologue québécois Jacques T. Godbout.

Favoriser une culture en quête de sens plutôt que de diversion, vectrice de citoyenneté plutôt que de distinction, visant l'épanouissement du corps et de l'esprit avant celui de l'économie, déployant en chacun de nous une attention sensible et étonnée sur notre présence individuelle et collective au monde, telles sont les conditions, d'après nous, de l'émergence d'un imaginaire partagé – si ce n'est commun – et d'une société à la fois plus égale et plus libre.

Références

- Baschet, Jérôme. 2016. *Adieu au capitalisme. Autonomie, société du bien vivre et multiplicité des mondes*. Paris : La Découverte.
- Certeau, Michel de. 1993. *La Culture au pluriel*. Paris : Seuil.
- Dubois, Vincent. 2012. *Le politique, l'artiste et le gestionnaire. (Re)configurations locales et (dé)politisation de la culture*. Vulaines sur Seine : Éditions du Croquant.
- Foucault, Michel. 2001. *Dits et écrits*. I. Paris : Gallimard.
- Godbout, Jacques T. 2015. *La participation contre la démocratie*. Montréal : éditions Liber.
- Harvey, David. 2008. *Géographie de la domination*. Paris : Les Prairies ordinaires.
- Menghini, Mathieu. 2014. *Réseau ARS. Étude stratégique portant sur la mise en réseau Arts de la scène (ARS) des forces culturelles du Jura bernois et de Bienne* (www.erz.be.ch/erz/fr/index/direktion/ueber-die-direktion/medien.assetref/dam/documents/portal/Medienmitteilungen/fr/2014/05/2014-05-08-rapport-ars.pdf).
- Menghini, Mathieu. 2015. Un mystère moderne. In Ivonne Manfrini et Jean Stern (dir.), *Sans le socle*. Co-édition HEAD-Genève ; Lausanne : art&fiction.
- Michaels, Walter Benn. 2009. *La Diversité contre l'égalité*. Ivry sur Seine Cedex : Raisons d'agir.
- Montfort, Jean-Michel et Hugues de Varine. 1995. *Ville, culture et développement. L'art de la manière*. Syros.
- Noël, Bernard. 1997. *La Castration mentale*. P.O.L.
- Stiegler, Bernard. 2013. *De la misère symbolique*. Flammarion.

Autorinnen und Autoren

Autrices et auteurs

Autrici e autori

ra della costruzione in Svizzera. Dal 2015 è docente incaricata all'Università di Berna nell'ambito del master in conservazione del patrimonio culturale.

Mathieu Menghini

- Mathieu Menghini, ehemaliger Theaterdirektor (in Neuenburg, Genf und im Wallis), ist heute Professor für Kulturgeschichte und -praxis an der HES-SO Fachhochschule Westschweiz. Er ist ausserdem verantwortlich für das Konzept von «La Marmite», Dramaturg von «La Colline» in Paris, Kolumnist bei der Zeitung «Le Courrier» und Experte im Bereich der öffentlichen Kulturpolitik.
- Mathieu Menghini, anciennement directeur de théâtre (à Neuchâtel, Genève et en Valais), officie en qualité d'historien et praticien de l'action culturelle à la HES-SO Haute École spécialisée de Suisse occidentale. Il est par ailleurs concepteur de «La Marmite», conseiller dramaturgique de «La Colline» à Paris, chroniqueur pour «Le Courrier» et expert dans le domaine des politiques publiques de la culture.
- Mathieu Menghini, storico e specialista di attività culturali, ha diretto vari teatri a Neuchâtel, Ginevra e nel Vallese. Oggi insegna alla HES-SO Scuola universitaria specializzata della Svizzera occidentale. Creatore di La Marmite, è consulente drammaturgico di La Colline a Parigi, cronista di Le Courrier ed esperto delle politiche culturali dei poteri pubblici.

Patrice Meyer-Bisch

- Patrice Meyer-Bisch, Dr. habil. in politischer Philosophie, ist Präsident des Observatoriums der kulturellen Vielfalt und der kulturellen Rechte sowie Koordinator des UNESCO-Lehrstuhls für Menschenrechte und Demokratie an der Universität Freiburg (Schweiz), wo er am Interdisziplinären Institut für Ethik und Menschenrechte (IIEDH) ausserdem die Tätigkeit der «Groupe de Fribourg» für die kulturellen Rechte angeregt hat. p.meyerbisch@droitsculturels.org, www.droitsculturels.org.
- Patrice Meyer-Bisch, Dr. hab. en philosophie politique, Président de l'Observatoire de la diversité et des droits culturels et coordonnateur de la Chaire UNESCO pour les droits de l'homme et la démocratie à l'Université de Fribourg. A été à l'initiative des travaux du «Groupe de Fribourg» sur les droits culturels, au sein de l'Institut interdisciplinaire d'éthique et des droits de l'homme de la même université. p.meyerbisch@droitsculturels.org, www.droitsculturels.org.
- Patrice Meyer-Bisch, dr. hab. in filosofia politica, è presidente dell'Osservatorio della diversità e dei diritti culturali e coordinatore della cattedra UNESCO per

- Kulturelle Teilhabe ist in aller Munde. Sie zielt – wie politische, wirtschaftliche und soziale Teilhabe – auf die Beteiligung, Mitwirkung und Mitverantwortung der Bevölkerung am öffentlichen Leben. Kulturelle Teilhabe trägt zu gesellschaftlicher Inklusion, Kohäsion und kultureller Vielfalt bei.

Das Handbuch bietet eine Übersicht zu Geschichte und Begriff der kulturellen Teilhabe, lotet die Handlungsfelder von Teilhabe aus und stellt konkrete praktische Handlungsansätze vor. Es richtet sich an Projektverantwortliche in Kultur und anderen teilhaberelevanten Bereichen sowie an private und öffentliche Förderinstitutionen, die sich für gesellschaftliche Teilhabe engagieren.

- La participation culturelle est sur toutes les lèvres. Tout comme la participation politique, économique et sociale, elle a pour but d'associer, de faire participer et de responsabiliser la population à la vie publique. La participation culturelle contribue à l'inclusion, à la cohésion sociale et à la diversité culturelle.

Le manuel donne un aperçu de l'histoire et de la définition de la participation culturelle, explore ses champs d'activité et propose des pistes d'action concrètes. Il s'adresse aux responsables de projets dans le domaine culturel et dans d'autres secteurs où la participation entre en jeu, ainsi qu'aux institutions privées et publiques qui s'engagent en faveur de la participation à la vie sociale.

- La partecipazione culturale è ormai sulla bocca di tutti. Come la partecipazione politica, economica e sociale mira a far sì che la popolazione partecipi e condivida le responsabilità nella vita pubblica. Contribuisce all'inclusione, alla coesione e alla diversità culturale della società.

Il manuale fornisce una panoramica della storia e del concetto di partecipazione culturale, ne esplora gli ambiti d'intervento e presenta approcci pratici e concreti all'azione. Si rivolge ai responsabili di progetto in ambito culturale e in altri settori rilevanti ai fini della partecipazione e a istituzioni di promozione pubbliche e private impegnate nella partecipazione della società.

- Der Nationale Kulturdialog wurde 2011 von Bund, Kantonen, Städten und Gemeinden gegründet. Er hat zum Ziel, die Zusammenarbeit zwischen den Staatsebenen in der Kulturpolitik zu verstärken. Der Nationale Kulturdialog erarbeitet u. a. Beiträge für eine koordinierte Stärkung der kulturellen Teilhabe in der Schweiz.

- Le Dialogue culturel national a été institué en 2011 par la Confédération, les cantons, les villes et les communes. Il vise à renforcer la collaboration entre les divers échelons étatiques dans le domaine de la politique culturelle. Parmi ses différentes activités, le Dialogue culturel national s'engage avec des contributions concrètes pour un renforcement coordonné de la participation culturelle en Suisse.

- Il Dialogo culturale nazionale è stato istituito nel 2011 da Confederazione, Cantoni, Città e Comuni con lo scopo di rafforzare la collaborazione nell'ambito della politica culturale tra i vari livelli dello Stato. Tra le varie attività, elabora contributi per un rafforzamento coordinato della partecipazione culturale in Svizzera.

ISBN: 978-3-03777-198-3



9 783037 771983